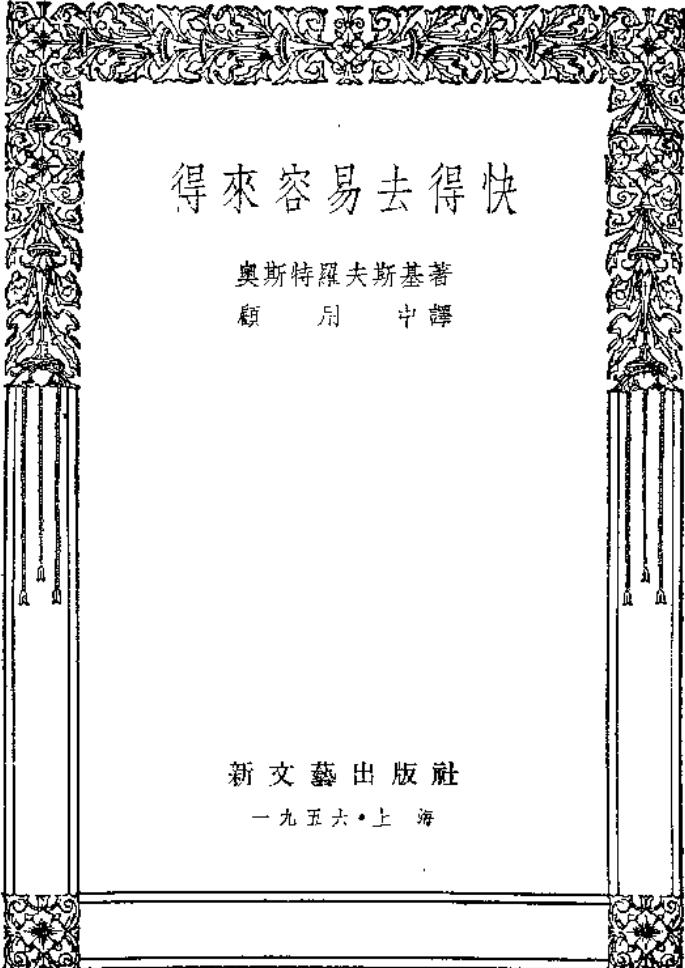


得來容易去得快

奧斯特羅夫斯基著



新文藝出版社



得來容易去得快

奧斯特羅夫斯基著
顧 月 中譯

新文藝出版社

一九五六·上海

內 容 提 要

喜劇“得來容易去得快”是奧斯特羅夫斯基以暴露當時俄羅斯沒落貴族和新兴資產階級的道德墮落為主題的劇作之一。奧氏在本劇中成功地塑造了沒落貴族和新兴資產階級的形象，描寫這一大羣道德極端敗壞的人，怎樣依靠“得來容易去得快”的錢，過他們的寄生生活。並且通過一個“名門”之女和一個新兴商人的婚姻關係，對資本主義社會的“婚姻”作了有力的諷刺。

本書曾由時代出版社出版過，現經譯者重新校訂，重排出書。

А. Н. Островский

БЕЩЕННЫЕ ДЕНЬГИ

根據 А. Н. Островский, ~~полное~~ собрание сочинений, том V. Гослитиздат ~~1930~~ 1930 年版本譯出
Москва,

得 來 容 易 去 得 快

奧斯特羅夫斯基著

顧 一 用 中譯

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號 930

開本 787×1032 紙 1/32 印張 3 3/4 插頁 1 字數 77,000

一九五六年三月第一版

一九五六年三月第一次印刷

印數 1-3,000 定價 (R) 0.35 元

登 場 人 物

薩特伐·耿那其契·伐西里柯夫 三十五歲左右，外省人。說O音說得不很着笑，說的習慣語是伏尔加中流一帶城市居民常用的：該說“是”的時候，說“怎么不”；說“不是”的時候，說“天哪！”，把鄰人說做了“沙表尔”^①。就在服裝上也顯出外省人的樣子。

伊凡·彼得洛維契·吉里亞吉夫 賦閒的貴族，四十歲左右。

葛利高利·鮑利索維契·庫奇莫夫 六十歲左右，愛擺架子，外表威嚴的老爺。品位不很高，退職家居，在太太和母族方面，有許多顯赫的親戚。

叶高尔·德米特里契·葛路莫夫。

娜傑日達·安東諾芙娜·契鮑克薩羅娃 中年婦人，举止華貴驕矜。

麗佳·尤里叶芙娜 她的女兒，二十四歲。

安德烈 契鮑克薩羅夫家的男僕。

葛利高里 吉里亞吉夫的僕人。

尼可拉 庫奇莫夫的僕人。

華西里 伐西里柯夫的近侍。

侍女。

咖啡店的童役。

遊客們。

① 沙表尔(шабёр)东部俄罗斯語，意即鄰人。

第一幕

(代序幕)

在彼得洛夫斯基公園的薩克斯小園中，觀眾右方是公園的大門，左方是咖啡店。

第一場

遊客們來往走着，有幾個立停了在讀公園大門上的海報。吉里亞吉夫和伐西里柯夫從咖啡店內走出。

吉里亞吉夫 (嘴里咀嚼着什麼)唔，是，是！(傍語)这家伙什麼時候才罷休！

伐西里柯夫 我想說，她長得真美，真是一個討人喜歡的妞兒。

吉里亞吉夫 這可新鮮啦！您算什麼新發現了嗎。誰不知道這一層呢！(脫帽鞠躬)契鮑克薩羅娃長得美——簡直是二加二等於四，沒錯兒的。這不用爭辯的真理，您還不知道嗎？

伐西里柯夫 我想跟您說，我很喜歡她。

吉里亞吉夫 話愈說愈妙了。誰不喜歡她！這算什麼話呢！您喜歡不喜歡她，這與我有什麼相干呢？您想必是從遠地

方來的吧？

伐西里柯夫 是，不能算近吧。

吉里亞吉夫 要是您說她喜欢了您，这才叫我奇怪，这才是椿新鮮事情呢！至於您喜欢她，那沒有什麼希奇。我知道有十五六个人，都愛得她神魂顛倒，那还只算成年人呢，要是把毛头小伙子也算上，那就數不清啦。您猜怎么着？您不妨試試，去討她喜欢吧！

伐西里柯夫 說得就这么难么？

吉里亞吉夫 好，我來告訴您吧。

伐西里柯夫 那末需要些什么才能討她喜欢呢？要有什么資格呢？

吉里亞吉夫 这資格我跟您都沒有的。

伐西里柯夫 請举一个例來說好嗎？

吉里亞吉夫 譬如說：五十万家私，或者差不多这个數目。

伐西里柯夫 这没有什么大不了……

吉里亞吉夫 怎么，没有什么大不了！我的老天爺！您看百万塊錢像長蘑菇那么容易嗎？要是您是罗斯柴尔得^①的姪子，那才不用講了。

伐西里柯夫 虽說百万塊錢不能像長蘑菇那么容易，而且我也不是什么罗斯柴尔得的姪子；可是現在是这种時候，只要了不起的聰明才智……

吉里亞吉夫 說得多好，要有聰明才智，而且是了不起的聰明

^① 罗斯柴尔得 (Rothschild)，德籍猶太人，十九世紀時歐洲著名金融資本家。

才智。这么說來，先要有聰明才智，可是在我們这里了不起的聰明才智也跟百万家私一样稀罕啊。还是別說这种話，叫朋友們听了当笑話。聰明的人做他們的事，我們做我們的事。去他媽的聰明才智，要是老天爺不給您，您上誰那兒去要！

伐西里柯夫 不，我不会就这么輕易放棄我这方面的特長的。

可是还得要些什么來討她喜欢呢？

吉里亞吉夫 还得要有一身漂亮的近衛軍制服，还得是个几品官，至少是上校，还得要有一付隨便怎么也学不会的天生的貴族气派。

伐西里柯夫 真怪啦！难道就没有任何別的身分、智力和心灵方面的優點，可以叫这姑娘服您嗎？

吉里亞吉夫 但是叫她怎么知道您智力和心灵方面的優點呢？难道您寫一篇天文学的論文唸給她听嗎？

伐西里柯夫 非常遺憾，她这么难到手。

吉里亞吉夫 这跟您有什么相干？

伐西里柯夫 好，我对您直說了吧；我干的事業不平常，我正需要这么一位漂亮而高雅的太太。

吉里亞吉夫 憑您需要，就行了嗎！您很有錢？

伐西里柯夫 还没有。

吉里亞吉夫 那末，您希望会發財。

伐西里柯夫 在現在……

吉里亞吉夫 幹么您老是說“在現在，在現在”！

伐西里柯夫 因为現在發財的可能性多着呢。

吉里亞吉夫 那也要看老天爺怎么安排，还没有准兒。可是

究竟您現在手上有什么确实可靠的东西呢？說出來听听！

我又不搶您的。

伐西里柯夫 我完全相信您不会搶的，我确实有在手裏——不帶一點兒投机的，是我領地上的三个林區，可以值五万塊錢。

吉里亞吉夫 五万塊錢，这很好；有了这些錢，在莫斯科就可以借到十万塊錢借款，那您一共就有十五万塊錢。这些錢可以舒舒服服的过好些日子了。

伐西里柯夫 但是，到后来还不是要还人家的。

吉里亞吉夫 这要您操什么心！您真太会關心了，老是这么一腦門子的官司还成嗎！这事情交給債主好了，随便他們怎么去打算盤，怎么去討債。您干嗎要管人家的事呢：会借錢是我們的事情。会討債是他們的事情。

伐西里柯夫 我不知道，这种買賣我沒做过；我們干的買賣用的是另一种方法，打的也是另一种算盤。

吉里亞吉夫 您现在还年輕，以后您会懂得我們打的算盤。

伐西里柯夫 我不和您爭辯。但是請您給我跟契鮑克薩罗娃母女倆介紹一下吧。虽然我不大有把握叫她喜欢我，但是您知道，一个人的希望總不会背棄人的。一星期以前我一看見了她，就老是想着她。我打听了出來她們住的地方，为了要常跟她見面，我还在她們住的那幢房子里租了一間屋子。一个做事業的人弄得神魂顛倒是該慚愧的，但是怎么办呢，我在恋爱方面，还是年輕人啊！請您替我介紹介紹吧。

吉里亞吉夫 好，遵命。

伐西里柯夫 (緊握吉里亞吉夫手) 要是我對您有什麼地方可以
効勞……

吉里亞吉夫 我不受別的賄賂，只要一瓶香檳酒。一瓶能算
數嗎？

伐西里柯夫 怎麼不①！隨便什麼時候，隨便您要喝多少。

(緊握吉里亞吉夫手) 我真的很感激您。

吉里亞吉夫 那請，請您放了手吧！鬼知道，這算什麼！

伐西里柯夫 (四周望望，握吉里亞吉夫手不放) 好像是她們吧？

吉里亞吉夫 她們，她們。

伐西里柯夫 我得走近點去，飽餐一下秀色，真的，我這麼多
情善感，您也許覺得可笑吧。

吉里亞吉夫 可是您把我的手……

伐西里柯夫 对不起！我希望您在這裏不要走開。

吉里亞吉夫 您放心好啦。(伐西里柯夫匆匆下，葛路莫夫上)

第 二 場

吉里亞吉夫和葛路莫夫。

葛路莫夫 剛才在跟你說話的那個傻瓜是誰？

吉里亞吉夫 算是我交上了好運。

葛路莫夫 你到手什麼好處啊？

吉里亞吉夫 請喝香檳酒。

葛路莫夫 啊！這倒不壞。

① 見前“登場人物”關於伐西里柯夫的說明。

吉里亞吉夫 我瞧上他，並且一定可以問他借筆錢。

葛路莫夫 要是他肯借，当然这更好了。

吉里亞吉夫 我想，他肯借的；他用得着我呢。

葛路莫夫 請別說下去啦！你能派得了什么用处！

吉里亞吉夫 你听我說呀。

葛路莫夫 你說。

吉里亞吉夫 一星期以前，我在这兒公園里第一次看見他。我沿着那條林蔭路走着，老遠看見一個人站在那兒，張大着嘴，瞪着眼，帽子歪戴在後腦杓上。我覺得好奇，他什么事这么大驚小怪的，又沒有大象牽過，也沒有公雞打架。

我一瞧，你想想看，他这么盯住了看誰？你猜一猜！

葛路莫夫 盯住誰？我猜不出。公園里會有什么事叫人大驚小怪的呢。

吉里亞吉夫 盯住了看契鮑克薩羅娃啊。

葛路莫夫 他眼光倒不錯。

吉里亞吉夫 契鮑克薩羅夫家的馬車停在那兒，周圍圍着一羣小伙子；她們娘兒倆跟誰在說話，我說不上來；他呢，站得遠遠地瞪眼望着。馬車一動，他就拔腳飛奔跟在後面，撞倒了五六個人，連我也撞倒了。他就向我道歉，我們就这样認識了。

葛路莫夫 恭喜你。

吉里亞吉夫 你瞧，今天他見了我和契鮑克薩羅娃娘兒倆說話，就几乎是一把領子抓住了我，把我拉進了小園子，要了一瓶香檳酒，後來又來了一瓶，我們喝得有了几分醉，這時他就告訴我，他愛上了契鮑克薩羅娃，並且要娶她做

老婆。他还說，在他事業上他正需要这么一位太太——他有什么事業，見他的鬼——当然罗，他就請求我給他介紹。

葛路莫夫 哎喲，他真是個不懂事的人！真是笑話！从什么堪察加半島來的鄉下佬，却要娶我們這兒最漂亮的姑娘做老婆。虧他說，他一定要娶她，這是他事業上的需要。真是頭腦太簡單了！什么事業不事業！那我也為了事業上的需要，我要娶一個有錢的姑娘，但是人家不嫁給我啊。究竟，他是個怎樣的傢伙啊，他是幹什么的？

吉里亞吉夫 這只有天知道了。

葛路莫夫 你跟我講講他的談吐、風度，我立刻就可以猜出他是個什麼樣的人。

吉里亞吉夫 單憑我三言兩語，怕你还是猜不透的。他是個貴族，可是說起話來，就像是伏尔加河輪船上的水手。

葛路莫夫 那末他是個船主，在伏尔加河上有几条輪船的。

吉里亞吉夫 付酒賬的時候他掏出了那麼大的一只錢包，（用雙手示狀）那只錢包足有半尺長，里面什麼東西都有！各式各樣的股票咧，各種文字的賬單咧，寫在灰紙上字體粗劣的滿沾油污的信咧。

葛路莫夫 他很有錢？

吉里亞吉夫 不見得。他說，他有塊不很大的領地和值五萬塊錢左右的一個林子。

葛路莫夫 那也沒有什麼了不得。我說錯了，他不會是個船主。

吉里亞吉夫 他要不是沒有錢，就是個小氣鬼；付了酒賬，就立刻當了我面，在一本小本子上記了下來。

葛路莫夫 是个記賬員吧？他性格怎样？

吉里亞吉夫 爽直和天真，像个小姑娘似的。

葛路莫夫 爽直和天真……怕是个賭棍吧？

吉里亞吉夫 那我說不上來。喝起香檳酒來，酒量大得很：清清楚楚，有条不紊的像在喝礦泉水。我們每人喝了一瓶，他臉也沒有紅一下，說話还是那么斯斯文文的。

葛路莫夫 那末是个西伯利亞人，准是个西伯利亞人。

吉里亞吉夫 他抽高价的雪茄，法文講得挺好，就是口音差一點。

葛路莫夫 現在我知道了，他是倫敦一家商行的經理人，那一定沒錯兒。

吉里亞吉夫 隨你說他是誰！他可是有事找上我啦。

葛路莫夫 唔，不管他是誰，喜劇總需要演一下的，我們正悶得慌，好久沒有笑了。

吉里亞吉夫 不过，在你这出喜劇里的丑角，保不定要落在我們自己头上吧。

葛路莫夫 不，我們來扮个坏蛋吧，至少，我……那就这么起头吧：你把这个怪物介紹給契鮑克薩罗娃娘兒倆，我去跟娜傑日達·安东諾符娜說，他有金礦；我們可就有熱鬧看啦，看她怎樣的來奉承他。

吉里亞吉夫 可是她們要是知道了这都是瞎扯淡，他只有个初赫洛馬的小村子，那該怎么办呢？

葛路莫夫 那管我們什么事！我們可以說，这都是從他那兒听來的，他自个兒吹的牛。

吉里亞吉夫 那又何必，算了吧！

葛路莫夫 什麼，你可憐他嗎？好軟的心腸啊！我們可以說，我們弄錯了，他有的不是金子的礦，有的只是他林子里蔓越橘的礦。（伐西里柯夫上，走近）

第三場

吉里亞吉夫，葛路莫夫和伐西里柯夫。

吉里亞吉夫 您看夠了您的美人兒了嗎？

伐西里柯夫 看飽啦。

吉里亞吉夫 讓我來跟你們介紹！這位是薩符伐·耿那其契·伐西里柯夫，這位是叶高爾·德米特里契·葛路莫夫。

伐西里柯夫（緊握葛路莫夫底手）我很高興，我能認得您。

葛路莫夫 我可不高興，您把我的手握得太緊了。

伐西里柯夫 对不起，這是外省人底習慣。

葛路莫夫 您大名叫薩符伐，是不是就是薩符伐季？

伐西里柯夫（很客氣地）不，那是另外的一個名字。

葛路莫夫 那末是不是謝伐斯季揚？

伐西里柯夫 不，謝伐斯季揚希臘文的意思是“應受尊敬的人”，薩符伐那是阿拉伯文。

葛路莫夫 那末薩維堯耳呢？

伐西里柯夫 嗯，這些話沒意思，請您自己去查百家姓吧。

吉里亞吉夫 您希臘文也懂嗎？

伐西里柯夫 學了一點。

葛路莫夫 那末韃靼話呢？

伐西里柯夫 懂得些簡單的會話——喀山的土話，我在克里米亞住過，勉強也能說幾句。

葛路莫夫（傍語）鬼知道，是怎麼一回事！

吉里亞吉夫 您從克里米亞來了很久嗎？

伐西里柯夫 十天光景吧。我打從英國順道去的。

葛路莫夫（傍語）吹牛吹得多好！

吉里亞吉夫 您怎麼會從英國到了克里米亞呢？

伐西里柯夫 我對蘇彝士地峽的堤工和工程很感興趣。

葛路莫夫（傍語）也許不是吹牛的。（對伐西里柯夫）您碰到我們的時候，我們正在談婚姻呢。我們談的不是人們認做“次貨”的婚姻，我們談的是俗語所說的“合法的婚姻”①。

伐西里柯夫 真是有意思的談話。

葛路莫夫 我正要向契鮑克薩羅娃求婚呢。

伐西里柯夫 憑她的美貌來說，想必是許多人都有同樣的願望。

葛路莫夫 但是這許多人都是傻瓜；他們連自己也不知道，他們娶老婆為的是什麼。他們歡喜美麗，但他們只想單讓自己來享受這種美麗，那就等於把美麗當做死的資本來埋沒了。不是的，美麗不是死的資本，美麗該生出利潤來。只有傻瓜才會不加打算地娶契鮑克薩羅娃；娶她的應該或者是騙錢的賭棍，或者是想升官兒的。在前一種人可以用她的美麗來誘惑年輕小伙子，在第二種人可以

① 俄文“婚姻” брак 和“次貨”是同音異義語。這裡 брак 意義雙關，用以諷刺婚姻的商業化。

用她的美麗來做誘引上司的甘餌，用來做升官發財的捷徑。

伐西里柯夫 我可不同意您這種說法。

葛路莫夫 您應該這樣好好地慎重地打算一下！這就是您對於生活應該有的合乎時代精神的看法。

伐西里柯夫 我不同意。

葛路莫夫 一切這些關於德性的迂腐的話是愚蠢的，因為它是不實際的。現在是一個實際的時代啊。

伐西里柯夫 对不起，我不能同意。

葛路莫夫 那末您說吧。

伐西里柯夫 正直的打算就是現在也是合乎時代精神的。在實際的時代里，做一個正直的人不但是更好，而且是更有利。您，似乎，還不完全真正懂得實際的時代，卻把詐騙認作是有利的投機。相反地，在幻想和崇高的感情底時代里，詐騙有更大的余地而且容易假裝。騙騙一個入世未深的小姑娘和一個雲端里的詩人，吃癩一個空想家，或是在公務上欺騙一個寫寫哀歌的長官，比了欺騙那些實際主義者要容易得多。您相信我吧，在現在時候，詐騙是一種行不通的投機買賣。

吉里亞吉夫 契鮑克薩羅娃姑娘兒倆來了。

伐西里柯夫 （急速地拉住吉里亞吉夫的手）懇求您，給我介紹介紹吧！

吉里亞吉夫 喔唷！（縮回手）遵命。（娜傑日達·安東諾符娜和麗佳上，走近）



第 四 場

娜傑日達·安东諾符娜，麗佳，伐西里柯夫，吉里亞吉夫和葛路莫夫。

吉里亞吉夫（對娜傑日達·安东諾符娜）要不要我給您介紹一位百萬富翁？

娜傑日達·安东諾符娜 你这个懶坯，用不着給你多少錢，你就会替人家撒謊。

吉里亞吉夫 我有什么好处；我又不問您要中人錢。

娜傑日達·安东諾符娜 請你介紹吧！不过你这个坏蛋，不能相信你的。

吉里亞吉夫 天哪！什么不相信嗎！……薩符伐·耿那其契！

娜傑日達·安东諾符娜 等一等，等一等！多奇怪的名字！

吉里亞吉夫 沒有關係！別害怕！百萬富翁們的名字，總是这么叫的。（伐西里柯夫走近）我來給您介紹我的朋友薩符

伐·耿那其契·伐西里柯夫。

娜傑日達·安東諾符娜 很高興。

伐西里柯夫 我衷心願望和您結識。我在莫斯科沒有熟識的人。

吉里亞吉夫 了不起的人，他能說希臘話。（退開走向麗佳）

娜傑日達·安東諾符娜 照您的大名看起來，您是生在希臘的吧？

伐西里柯夫 不，我生在俄國的，離伏爾加河不遠的地方。

娜傑日達·安東諾符娜 您府上在哪兒？

伐西里柯夫 在鄉下，不過總是在外邊跑的時候多。

娜傑日達·安東諾符娜 （對葛路莫夫）叶高爾·德米特里契，請您找找我的僕人！（葛路莫夫走近）

伐西里柯夫 請允許我跑去找他吧。他叫什麼名字？

娜傑日達·安東諾符娜 他叫安德烈。

伐西里柯夫 我立刻去給您找來。

娜傑日達·安東諾符娜 請在他那里把我的圍巾拿來，天氣有點兒潮濕了。（輕聲和葛路莫夫說話）（伐西里柯夫下）

吉里亞吉夫 （對麗佳）我不怕潮濕，我已採取了辦法防潮啦。

麗佳 可惜！您這麼一個好人，真該有人愛您，但是您是這麼一個放蕩的人。

吉里亞吉夫 我是放蕩的人嗎？您再也找不到比我好的人了。我馬上給您証明。

麗佳 您証明吧！

吉里亞吉夫 好吧！我給您介紹我的情敵，他會把我在您底心上趕掉的。